

**MUST-SEES
IN AOSTA VALLEY
NICHT ZU VERSÄUMEN
IM AOSTATAL**



Sant'Orso fair
Sankt Orso-Messe



Matterhorn



Aosta roman and
medieval town
Aosta römische und
mittelalterliche Stadt

Astronomic observatory
Astronomische Observatorium



Monte Rosa



Mont Blanc



Spas
Therme



360° view over the whole chain
of the Alps
360° Aussicht auf die gesamte
Alpenkette



Gran Paradiso



Fénis (1), Issogne (2), Verrès (3),
Sarre (4) castles and
Bard Fortress (5)
Schlösser Fénis (1), Issogne (2)
Verrès (3) und Bard Festung (5)



**Tourist
Office
Tourismusbüro**

Aosta

P.zza Chanoux, 2
11100 Aosta
Tel (+39) 0165 236627
Fax (+39) 0165 34657
aosta@turismo.vda.it

Pila

Seasonal opening
Saisonbedingt geöffnet
11020 Gressan (Ao)
Tel. (+39) 0165 521008
pila@turismo.vda.it



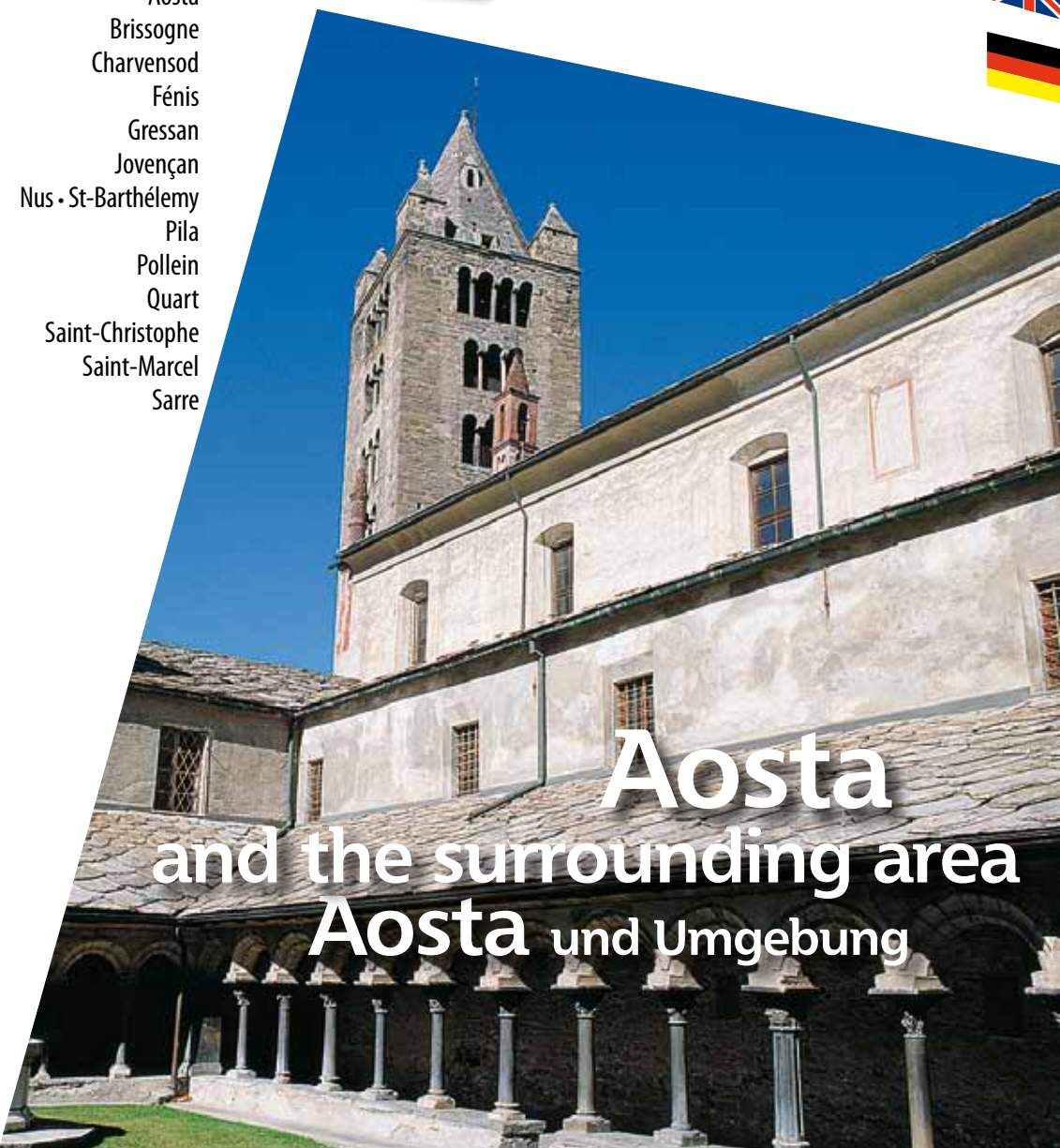
V.le Federico Chabod, 15
11100 Aosta

www.lovevda.it



- Aosta
- Brissogne
- Charvensod
- Fénis
- Gressan
- Jovençon
- Nus - St-Barthélemy
- Pila
- Pollein
- Quart
- Saint-Christophe
- Saint-Marcel
- Sarre

FOTOGRAFIE: ARCHIVIO ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI - CONSORZI OPERATORI TURISTICI - IMPIANTI DI RISALITA PILA SPA - F. DALLE



**Aosta
and the surrounding area
Aosta und Umgebung**



2
3 **Presentation**
Einführung



4
5 **Nature**
Natur



6
7 **Winter**
Winter



8
9 **Summer**
Sommer



10
11 **Food and cooking**
Gastronomie



12
13 **Arts and crafts**
Kunst und Handwerk



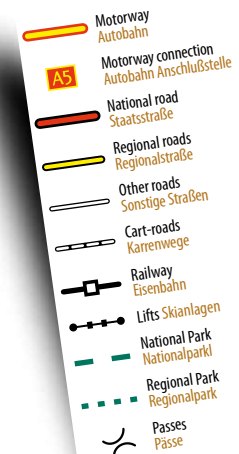
14
15 **Folklore and tradition**
Folklore und Tradition



16
21 **The places**
Die Ortschaften



22
23 **Hikes**
Wanderwege



- 5** Aosta - Roman and medieval town
Aosta römische und mittelalterliche Stadt
- 6** Lake Chamolé
Chamolé-See
- 7** Pila - 360° view over the whole chain of the Alps
Pila - 360° Blick auf die gesamte Alpenkette
- 8** Castle of Sarre
Burg von Sarre

- 1** Astronomical observatory
Sternwarte
- 2** MAV (the Craft Museum of the Aosta Valley)
M.A.V. (Handwerksmuseum des Aostatals)
- 3** Castle of Fénis
Burg von Fénis
- 4** Les Iles Nature Reserve
Naturschutzgebiet Les Iles

Aosta and the surrounding area

Aosta und Umgebung



HOW TO GET HERE

- › **From Italy:** A5 motorway, Aosta/Gran San Bernardo exit or SS26
- › **From France:** Mont Blanc Tunnel T1 or Little Saint Bernard Pass (summer only), followed by A5 motorway, Aosta ovest exit or SS26 until Aosta
- › **From Switzerland:** Great Saint Bernard Tunnel T2 or Great Saint Bernard Pass (summer only) followed by SS27 until Aosta
- › **By train:** Trenitalia railway station Aosta
- › **By air:** international airports of Turin Caselle / Geneva Cointrin / Milan Malpensa
- › **By coach:** SAVDA coach service from the station of Aosta. SVAP company for local bus services

ANFAHRT

- › **Aus Italien:** Autobahn A5 Ausfahrt Aosta/Gran San Bernardo oder SS26
- › **Aus Frankreich:** Mont-Blanc-Tunnel T1 oder Kleiner Sankt Bernhard Pass (nur im Sommer) dann Autobahn A5 bis nach Aosta ovest oder SS26
- › **Aus der Schweiz:** Grosser Sankt Bernhard-Tunnel T2 oder Grosser Sankt Bernhard Pass (nur im Sommer) und SS27 bis nach Aosta
- › **Mit dem Zug:** Trenitalia Bahnhof in Aosta
- › **Mit dem Flugzeug:** Internationale Flughäfen in Turin Caselle / Genf Cointrin / Mailand Malpensa
- › **Mit dem Bus:** Gesellschaft SAVDA vom Busbahnhof Aosta. SVAP lokaler Verkehrsbetrieb

* SS: Trunk road / Staatsstraße

Presentation Einführung



The Aosta basin forms the largest flattish area in the whole of the region, and is located at the confluence of the **Dora Baltea** and the Buthier Torrent, the river's main tributary. Here, in the 1st century B.C., the Romans founded the ancient **Augusta Praetoria Salassorum**, at around 580 m a.s.l., surrounded by a natural amphitheatre made up of mountains and peaks, from the Becca di Nona, to the Monte Emilius, from the Becca di Viou to Punta Chaligne, from Mont Fallère to the Grand Combin, Grivola and Rutor glaciers that close off the area. The area of the region between Sarre and Fénis really does appear to be an open history book, in which each century has left behind art treasures, churches, palaces and castles.... pages of splendid pictures that are a delight for both the eyes and the soul. This is a splendid destination indeed for anyone wishing to spend a holiday that combines culture with sport and nature, for visitors who wish to alternate sightseeing with unforgettable moments of complete relaxation. From the town of Aosta, a short trip with a fast, eight-seater gondola lift or a drive along the regional road will take you to **Pila**, one of the Valley's leading ski areas. And for those of you with your head perennially in the clouds, there is the fabulous **astromonomical observatory** in Saint Barthélémy.

Das Becken Aostas stellt den weitesten flachen Teil des Aostatal dar und befindet sich am Zusammenfluss des **Dora Baltea** mit seinem Hauptzufluss, dem Wildbach Buthier. Hier haben die Römer im 1. Jahrhundert v. Chr., ca. 580 m über dem Meeresspiegel, das antike **Augusta Praetoria Salassorum** gegründet, das von einem natürlichen Amphitheater aus Bergen und Gipfeln umgeben ist: vom Becca di Nona bis zum Emilius, vom Becca di Viou bis zum Punta Chaligne, vom Mont Fallère bis zu den Gletschern des Grand Combin, des Grivola und des Rutor, die den Horizont schließen. Das Regionsgebiet zwischen Sarre und Fénis scheint also wirklich ein großes Geschichtsbuch zu sein, in dem jedes Jahrhundert seine Kunstschätze, Kirchen, Gebäude und **Burgen** hinterlassen hat: bebilderte Seiten, welche Augen und Seele erfüllen; kurzum, ein ideales Ziel für all diejenigen, denen an einen Urlaub im Zeichen der Kultur, des Sports und der Natur gelegen ist, für Touristen und Reisende, die Denkmäler bewundern und entspannende und unvergeßliche Augenblicke genießen wollen. Nur wenige Minuten von Aosta entfernt, und mit einer schnellen 8er-Gondelbahn oder über eine bequeme Regionalstraße zu erreichen, liegt **Pila**, eines der wichtigsten Skigebiete des Tals. Für diejenigen, die hingegen gerne „auf Wolken schweben“ ist ein Besuch der **Sternwarte** von Saint Barthélemy ein Muss.



Nature Natur



There is much more to this area than its many cultural attractions, and it would be a shame to miss out on enchanting natural landscapes such as those of the **Comboé Basin**, just above the town of Aosta, or the **Valleys of Saint-Barthélemy, Clavalité**, in Fénis, or the Valley of **Saint-Marcel**. And then of course there are the **lakes**, such as Chamolé, Arbolle or Laures and the **nature reserves** such as the sunny hillsides of **Tsatelet**, a rocky rise with a beautiful view over the Aosta plain; the so-called "**Côte de Gargantua**", a small glacial moraine created, as legend would have it, by the little finger of the giant described by Rabelais; and above all the humid area of **Les Iles**, the last remaining trace of the marshes on the banks of the Dora.

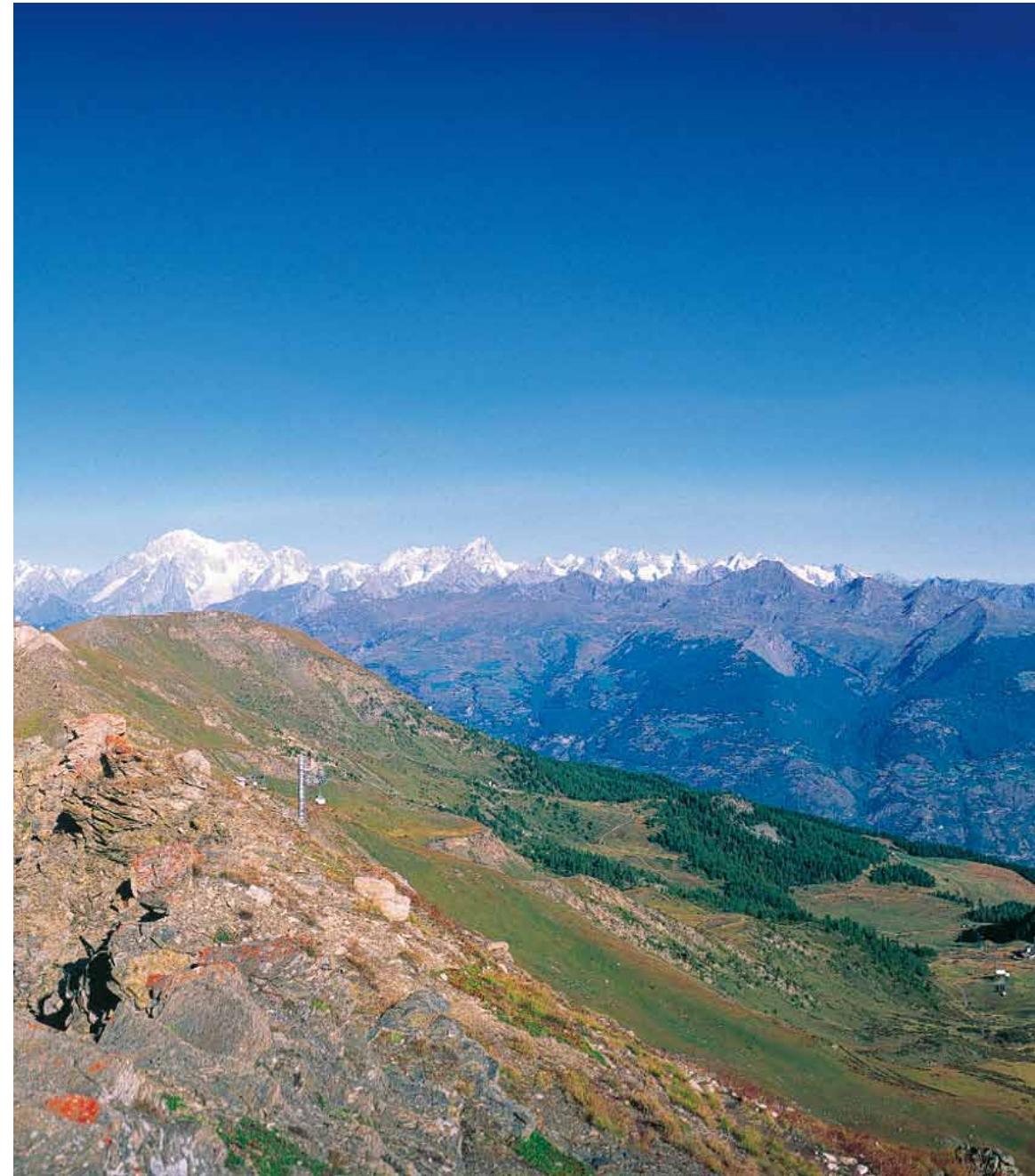
In the **Saint-Marcel Valley**, well worth a visit are the ruins of the now-defunct manganese mines, which enjoyed great renown in the days when this precious mineral was still used by the glass-makers of Murano to add green colouring to their beautiful glass objects. That same shade of green is still evident today in the unique colour of the waters in the area.

An easy, quick way to enjoy spectacular views is to take a trip up to **Pila**, from where you can see right out over the most majestic mountains in the Alps; on a clear day you can see **Mont Blanc**, the **Gran Paradiso**, the **Matterhorn** and **Monte Rosa**.

Wer diesen Teil des Tals nur aufgrund seiner kulturellen Sehenswürdigkeiten zu besuchen gedenkt, würde sicherlich die Gelegenheit verpassen, faszinierende Orte mit atemberaubendem Panorama zu erleben wie das **Becken von Comboé**, gleich über der Stadt Aosta, oder die **Täler von Saint-Barthélemy, Clavalité**, in Fénis, oder das von **Saint-Marcel**. Nicht zu vergessen sind auch die natürlichen **Seen** wie die von Chamolé und Arbolle oder die Laures-Seen und die **Naturschutzgebiete** wie das von **Tsatelet**, eine Felserrhebung mit schöner Aussicht auf die Ebene Aostas, die sogenannte, "**Côte de Gargantua**", eine kleine Grundmoräne, die der Legende nach dem kleinen Finger des von Rabelais beschriebenen Riesen entsprungen ist, und insbesondere das Feuchtgebiet von **Les Iles**, das letzte Überbleibsel der sumpfigen Ufer des Dora.

Im **Tal von Saint-Marcel** sind die Ruinen der alten, inzwischen stillgelegten Manganminen einen Besuch wert, die früher, als dieses wertvolle Mineral auch von den Glasbläsern von Murano verwendet wurde, sehr bekannt waren. Das Mangan gab dem wertvollen Kristallglas die grüne Färbung: eine Farbe die man bis heute noch in den außergewöhnlichen Schattierungen der Wasserläufe jenes Gebiets wiederfindet.

Um ein wirklich atemberaubendes Panorama zu genießen, kann man einfach und schnell **Pila** erreichen und von dort oben mit dem Blick über das gewaltige Gebirgsmassiv der Alpenkette schweifen... An klaren Tagen können Sie alle zusammen erblicken: den **Mont Blanc**, den **Gran Paradiso**, das **Matterhorn** und den **Monte Rosa**.



Winter Winter



Skiing in Aosta means the **Pila** ski resort, at an altitude of 1800 m and reachable from Aosta in just 17 minutes with a **gondola lift** that will take you rapidly up the 1000 m + altitude that separates the regional capital from the ski runs. Pila is a paradise for both expert skiers and beginners, who are guaranteed an unforgettable experience on the **70 km** of runs the resort offers. This is also an ideal destination for snowboarding fans, who can choose to tackle the more challenging routes or go freestyle snowboarding in the superbly equipped **snowpark**, while for younger skiers there is a ski slope with magic carpet lifts and plenty of opportunities for fun on the snow, with a bob and sledging area and even an **adventure park** on the snow.

For **cross-country** skiers, **Saint-Barthélemy** offers a little trail next to Lignan; alternatively, at an altitude of 2000 m you will find the 24 km "**Gran Tor turistico**" trail or the longer, 30 km variant, the "**Gran Tor agonistico**". The ski area is both quiet and sunny, with splendid views of the surrounding peaks glistening in the light.

During the winter, the farm roads and paths become excellent trails for truly relaxing, reviving walks on **snow shoes**, a superb alternative to skis that allow visitors to enjoy the beauty of the alpine winter to the full.

In Aosta Ski zu fahren bedeutet in **Pila** Ski zu fahren: ein Skitort auf 1800 m Höhe, der in nur 17 Minuten mit einer **Gondelbahn** zu erreichen ist, welche es ermöglicht die über tausend Meter Höhenunterschied, die das Skigebiet vom Hauptort trennen, schnell zu überwinden. Pila ist sowohl für erfahrene Skifahrer als auch für Anfänger ein Paradies mit **70 km** Pisten, auf denen man unvergeßliche Tage verbringen kann. Es ist auch für Snowboarder ein ideales Ziel, für die es anspruchsvollere Pisten und den bestens ausgestatteten **Snowpark** für den Freestyle gibt, und auch für die kleineren Skifahrer, denen ein mit Förderbändern und Spielen ausgestatteter Übungsplatz zur Verfügung steht, und noch mehr Spaß im Schnee kann man im Bob- und Schlittenbereich sowie im **Abenteurpark** haben.

Für die **Skilangläufer** gibt es in **Saint-Barthélemy** eine kleine Loipenstrecke neben dem Hauptort Lignan und auf 2000 m Höhe erstrecken sich die 24 km langen Loipen "**Gran Tor turistico**" oder die längere, 30 km lange Variante "**Gran Tor agonistico**" bis ins obere Tal von Saint-Barthélemy. In dem sehr sonnigen Skigebiet kann man in aller Ruhe Ski fahren und dabei eine herrliche Aussicht auf die glitzernden Gipfel genießen.

Die Gutswege und Pfade werden im Winter zu hervorragenden Strecken für erholsame und entspannende Wanderungen mit den **Schneeschuhen**: eine hervorragende Alternative zum Ski, die es ermöglicht die Schönheit des alpinen Winters voll auszukosten.



Summer Sommer



Summer is the ideal season for **walks** and for **trekking**, and the trails in this part of the region really are feasible everywhere, with hundreds of paths of all difficulty levels that lead up to the numerous refuges, as well as more challenging routes, such as the **inter-valley trails**. Number 102 starts out from Pont Suaz, in the municipality of Charvensod, and runs through woodland, across cols, valleys and part of the Mont Avic Regional Park on to Champdepraz, while number 105 reaches the valleys of Monte Rosa, starting out from Porossan, above Aosta, and crossing the Saint-Barthélemy Valley.

Those interested in more than just walking itself can make their way along the part of the ancient **Via Francigena**, following in the footsteps of the pilgrims who once journeyed along it from Canterbury to Rome. The Aosta Valley stretch of the route goes down from the Great Saint Bernard Pass and follows the "**Chemin des Vignobles**" vineyard trail to Saint Christophe, before crossing the whole of the region on to Pont-Saint-Martin; another option is the beautiful **Route des Salasses**, which links the Great Saint Bernard area with Saint-Nicolas.

In summer, Pila is also the ideal destination for **mountain bike** fans, who will find 12 cross-country routes here, as well as a downhill and free ride bike stadium. And as if all this were not enough, it's also possible to organise **horse-riding trips**, rafting trips down the waters of the Dora Baltea and **balloon flights**, or to spend an adventure-filled day in the **Adventure Park** in Pila.

Der Sommer ist die ideale Jahreszeit für **Wanderungen** und **Trekking**; beides kann in diesem Teil der Region wirklich überall unternommen werden: auf über hundert Pfaden mit jedem Schwierigkeitsgrad, welche die zahlreichen Schutzhütten erreichen oder auf anspruchsvolleren Strecken wie z.B. die **tälerverbindenden Strecken**; die Nummer 102 nimmt ihren Ausgang von Pont Suaz, in der Gemeinde Charvensod, und erreicht Champdepraz über Pässe, Wälder, Täler und einen Teil des Regionalparks des Mont Avic; die Nummer 105 erreicht die Täler des Monte Rosa von Porossan aus, über Aosta, und führt durch das Tal von Saint-Barthélemy.

Diejenigen, die nicht nur gerne laufen, können einen Teil der antiken **Frankenstraße** zurücklegen: die Wallfahrtsstraße von Canterbury nach Rom, die auf dem Abschnitt im Aostatal vom Grossen Sankt Bernhard Pass hinunterführt, dem "**Chemin des Vignobles**" folgt, bis nach Saint Christophe reicht und dann die gesamte Region bis nach Pont-Saint-Martin durchquert. Eine Alternative ist die **Route des Salasses**, eine Panoramastraße, die das Gebiet des Grossen Sankt Bernhard mit Saint-Nicolas verbindet.

Pila wird im Sommer gern von **Mountainbikern** besucht, denen 12 Cross-Country-Strecken und ein Bike-Stadium mit Downhill- und Freeride-Strecken zur Verfügung stehen. Und falls dies alles noch nicht genug sein sollte, gibt es noch mehr: **Spazierritte**, **Abfahrten im Schlauchboot** über den Dora Baltea, **Flüge im Heißluftballon**, oder ein Tag im Zeichen des Abenteurers im **Park Adventure** von Pila.



Food and cooking Gastronomie



The slopes in this area of the valley bottom are covered with vines and fruit trees, especially apple trees. The predominantly flat ground and the sunny, relatively dry weather help to yield top-quality produce that is very much the jewel in the crown of the region's wine-making and agriculture.

Among the best wines the region boasts are undoubtedly the "**Malvoisie**" of Nus, one of the finest whites in the Valley, and the "**Vien de Nus**", which goes back a very long way, since legend has it that it was a favourite of Pontius Pilate.

Aosta is also the headquarters of the **Institut Agricole Régional**, an agricultural college, which combines educational activities with practical training in areas such as planting and growing vines, producing and selling wines and research into vines and wine-making systems.

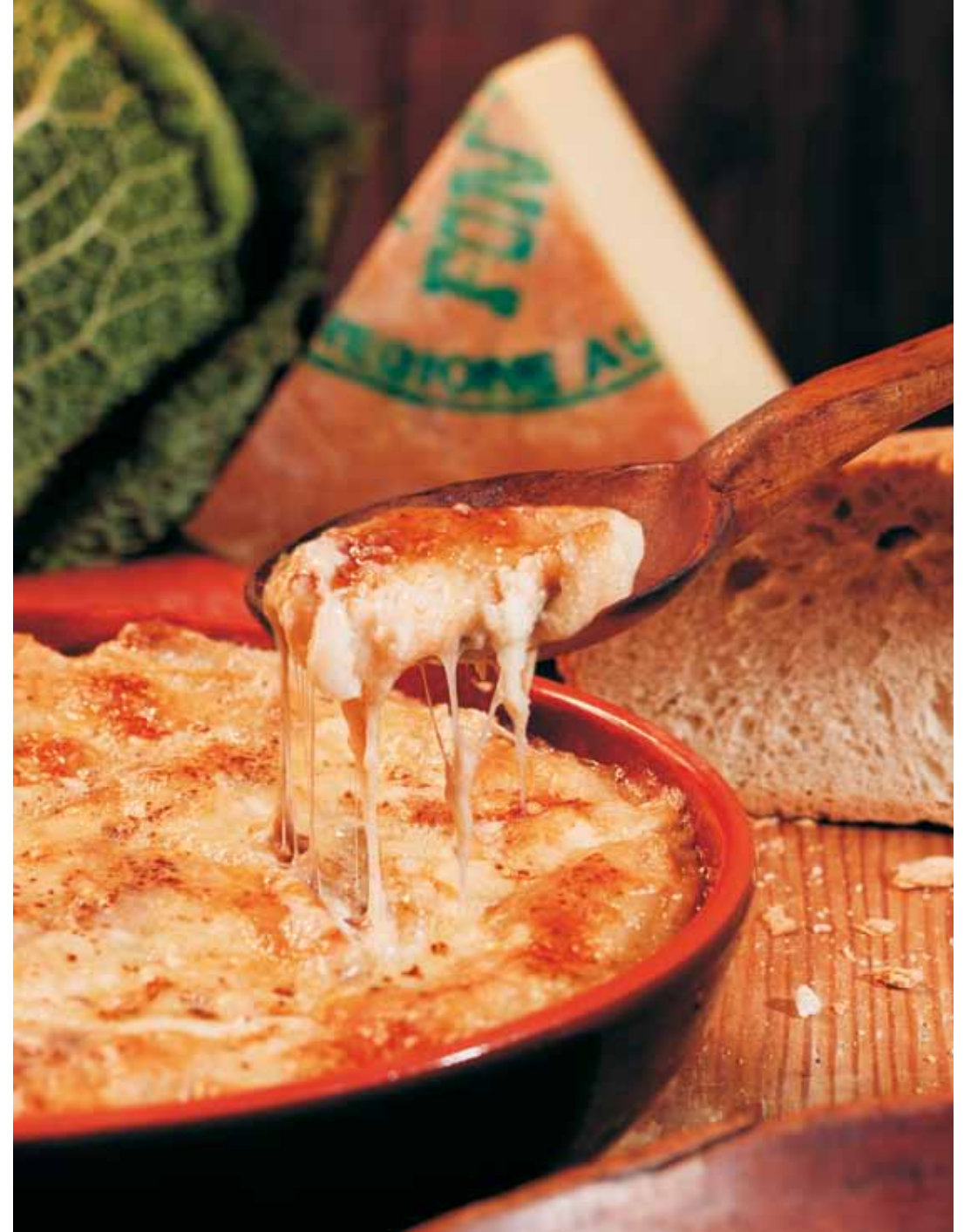
As regards apples, the most common variety here is the special regional "**renetta**" variety, which boasts an unmistakably fleshy pulp and a distinctively sharp taste. Apples are the undisputed stars of a number of local **festivals**, the most important of which takes place each autumn in **Gressan**, where visitors can sample the apples in a wide variety of guises such as cakes, fritters and jams, as well as cider and tasty dried apple sticks, a delicious, low-calorie snack for those watching their weight.

Die Hänge dieses Talsohlengiebts sind besonders für den Weinbau und den Anbau von Obstbäumen, insbesondere Apfelbäumen, bestimmt. Das ebene, sonnige Gebiet mit mäßigen Niederschlägen bringt hochwertige Produkte hervor, die zu Perlen der Önologie und der regionalen Agrarproduktion geworden sind.

Zu den großen Weinen zählen sicherlich der "**Malvoisie**" aus Nus, einer der hochwertigsten Weine des Tals, und der "**Vien de Nus**", welcher der Legende nach sogar schon von Pontius Pilatus sehr geschätzt wurde.

Aosta ist auch der Sitz des **Institut Agricole Régional**, eine Landwirtschaftsschule, welche die Lehrtätigkeit mit der Praxis auf dem Feld vereint, wie z.B. mit dem Anbau von Weinbergen, der Produktion und dem Vertrieb von Weinen sowie mit der Forschung an Weinreben und Weinbereitungssystemen.

Was die Äpfel angeht, konzentriert sich die Produktion vor allem auf den einzigartigen Aostatal-Apfel: "die **Renette**", mit dem unvergleichlichen vollsaftigen Fruchtfleisch und dem säuerlichen Geschmack. Die Äpfel sind die unangefochtenen Hauptdarsteller vieler **Feste**; das bedeutendste ist das in **Gressan**, auf dem man alljährlich im Herbst Äpfel in vielfältigen, verschiedenen kulinarischen Varianten kosten kann: Torten, Pfannkuchen, Marmeladen, aber auch Apfelwein und schmackhafte getrocknete Apfelsticks: ein gesunder Snack, der hervorragend für diejenigen geeignet ist, die auf Diät sind.



Arts and crafts

Kunst und Handwerk



Aosta, an **art city**... Wherever you look, traces of the past hint at the ancient splendour of **Augusta Praetoria**, the city founded by the Romans, of which today we can still admire the magnificent **Arch** dedicated to the Emperor Augustus, the monumental **Porta Pretoria gate**, the **Theatre** and the **cryptoportico**, to mention just a few. The ancient city can still be seen in a number of archaeological sites; a few years from now it will be possible to visit the prehistoric **megalithic area** of Saint-Martin-de-Corléans, protected by an avant-garde structure that brings past and future together. In the heart of Aosta we can also find some marvellous mediaeval monuments, Romanesque and Gothic masterpieces such as the Monumental Complex of **Sant'Orso**, with the **cloister** and the magnificent **Cathedral** recalling the splendour created by the benefactors of Aosta at that time.

Just a few kilometres outside Aosta, the atmosphere of the mediaeval court remains almost palpable in the **Castle of Fénis**, with its sublime frescoes. Throughout the area, castles and towers today bear witness to how rich the region was way back in the Middle Ages, with examples to be admired in **Quart**, **Nus** and **Saint-Marcel**. The more recent past is testified to in the **Royal Hunting Lodge** in **Sarre**, which King Vittorio Emanuele II had built and inside which visitors can admire an unusual decoration made from ibex and chamois horns. As regards craft activities in Aosta, the byword is the **Ancient Craft Fair of Sant'Orso**, a second replica version of which, the **"Foire d'été"**, has been held since 1969 at the beginning of August.

Kunststadt Aosta... Wohin man auch blickt, überall weisen Spuren der Vergangenheit auf die antike Pracht der **Augusta Praetoria** hin. In der von den Römern gegründeten Stadt kann man heute noch den mächtigen, dem Kaiser Augustus gewidmeten **Bogen**, die monumentale **Porta Pretoria**, das **Theater** und den **Kryptoportikus** bewundern, um nur einige zu nennen. Die antike Stadt ist an einigen archäologischen Stätten noch sichtbar; in wenigen Jahren kann der vorgeschichtliche, von einer hypermodernen Struktur überbaute **Megalithbereich** von Saint-Martin-de-Corléans besucht werden. Aosta bewahrt auch in seinem Herzen wertvolle Denkmäler, Zeugnisse des Mittelalters, Meisterwerke der romanischen und gotischen Kunst wie z.B. die monumentale Anlage von **Sant'Orso** mit ihrem **Kreuzgang** und die eindrucksvolle **Kathedrale**, die an den Prunk und die Größe der Mäzen des Aostatals aus jener Zeit erinnert.

Um die Atmosphäre der mittelalterlichen Höfe zu erleben, muss man nur einige Kilometer von Aosta entfernt die **Burg von Fénis** mit ihren äußerst wertvollen Fresken besuchen. Überall zeugen noch heute Burgen und Türme vom Reichtum jener vergangenen Zeit, wie z.B. in **Quart**, in **Nus** und in **Saint-Marcel**. Da auch die nähere Vergangenheit nicht vergessen werden sollte, verdient die **Königliche Jagdresidenz** des Königs Vittorio Emanuele II in **Sarre** einen Besuch. Was das Handwerk Aostas angeht, so bietet der „**Tausendjährige Jahrmarkt von Sant'Orso**“ alles nur Mögliche zu diesem Thema an: ein authentisches Handwerksfest, das seit 1969 auch Anfang August als „**Foire d'été**“ wiederholt wird.



Folklore and tradition

Folklore und Tradition



Folklore, traditions, religious sentiment, history, all rolled into one major popular festival: this is the **Sant'Orso Fair**, held every year on the 30th and 31st of January in Aosta. A celebration of the creativity of the mountain folk, this ancient fair has always been the high point of the year for artists and craftsmen from the Valle d'Aosta, who are justly proud to present the fruits of their labours, with all kinds of craft activities represented. The **Foire d'Été**, the August replica of the fair, is designed to offer summer tourists and visitors to Aosta the chance to admire the work of over 400 craftsmen. The same atmosphere is also evident at the Final of the **Batailles des Reines**, the contest that each year attracts thousands of spectators into the arena in Aosta to watch the non-violent combat between the "queen" cows vying for the regional trophy. **Theatre performances in the local dialect** take centre stage in Aosta on two occasions: in spring, the theatre companies come together at the "Printemps Théâtral", while in autumn, the "Lo Charaban" company from Aosta stages its annual performance.

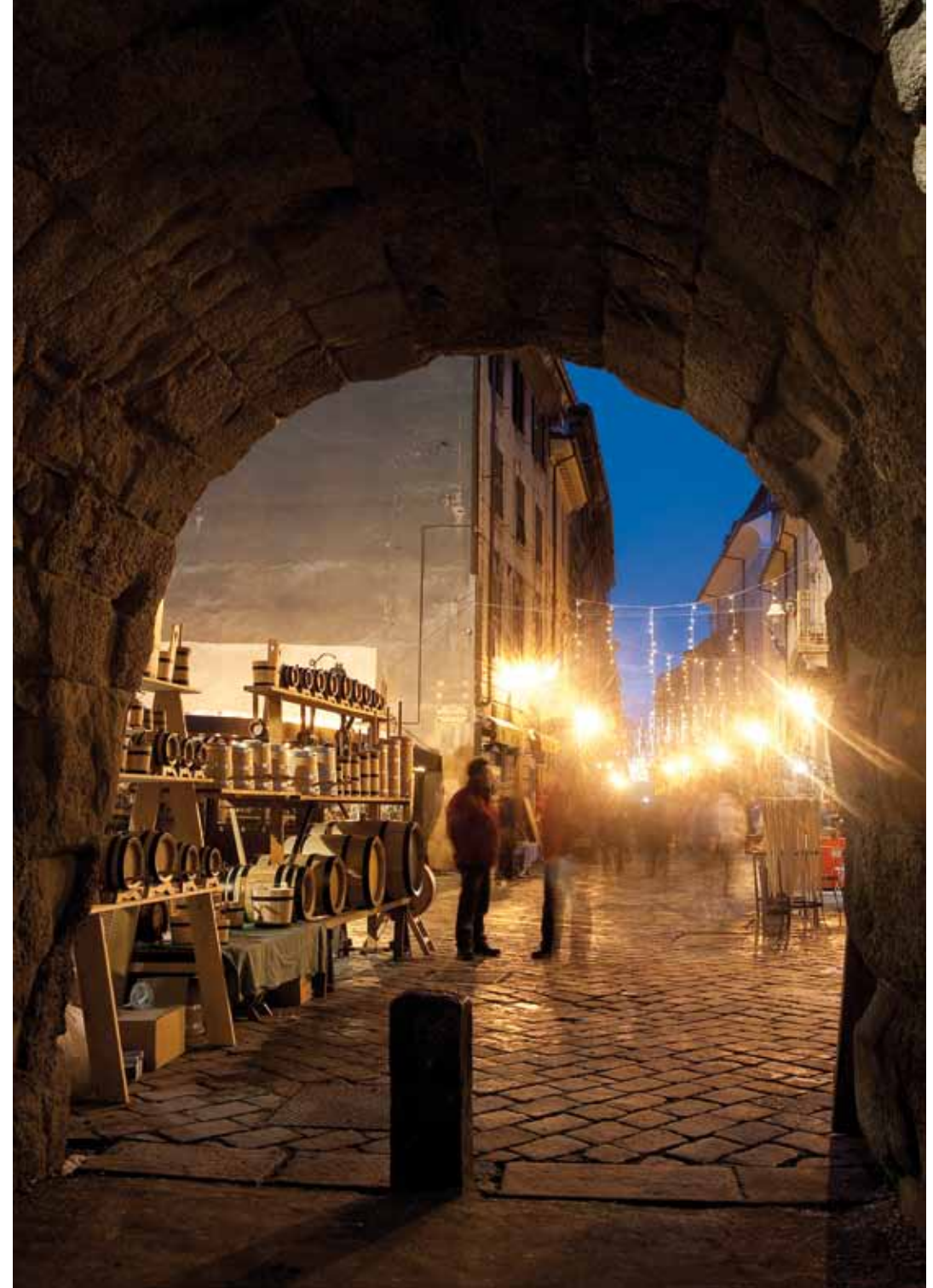
The religious traditions of the Valle d'Aosta are represented in the various **processions** that each year set out towards sanctuaries and other places of worship. Examples include the procession dedicated to San Grato that runs through the streets of the town on September 7th, the Punta Chaligne procession on August 16th and the procession of Cuney, to the oldest sanctuary in the Valley, on the occasion of the Feast of the Virgin of the Snows on August 5th.

Finally, visitors must not fail to take a look around the **M.A.V.**, the Craft Museum of the Valle d'Aosta in Fénis.

Folklore, Tradition, Religiosität und Geschichte in einem einzigen, großen Volksfest, dem **Jahrmarkt von Sant'Orso**, der jedes Jahr am 30. und 31. Januar in Aosta abgehalten wird. Die tausendjährige Ausstellung, auf der jedes traditionelle Handwerk vertreten ist, ist ein Loblied auf die Kreativität der Bergbewohner und seit jeher für die Künstler und Handwerker des Aostatal, die mit berechtigtem Stolz die Früchte ihrer Arbeit präsentieren, der bedeutendste Moment des Jahres. Der **Foire d'Été** ist hingegen die Sommerversion, die es den Touristen und Besuchern im Aostatal-Sommer ermöglicht, die Arbeiten von über 400 Handwerkern zu bewundern. Die gleiche Atmosphäre erlebt man beim Finale des **Batailles des Reines**, der jedes Jahr Tausende von Zuschauern in die Aostatal-Arena zieht, um den unblutigen Kämpfen der Königskühe beizuwohnen, welche sich die Regionaltrophäe streitig machen. Das **Dialekttheater** steht in Aosta zweimal im Jahr auf der Bühne: im Frühjahr verabreden sich die Schauspielertruppen zum „Printemps Théâtral“, während im Herbst das Ensemble Aostas „Lo Charaban“ seine jährliche Aufführung in Szene setzt.

Ausdruck der religiösen Tradition der Bewohner des Aostatal sind die verschiedenen **Prozessionen**, die jedes Jahr Heiligtümer und Kultorte erreichen: die durch die Straßen der Stadt führende Prozession von St. Grato am 7. September, die von Punta Chaligne am 16. August und die von Cuney, dem ältesten Heiligtum des Tals, zum Anlass des Festes der Madonna delle Nevi am 5. August.

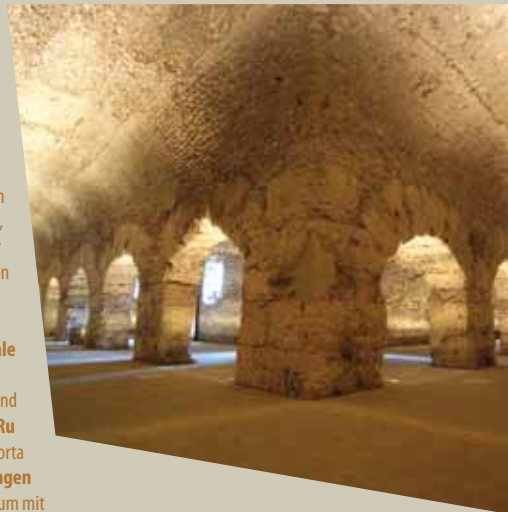
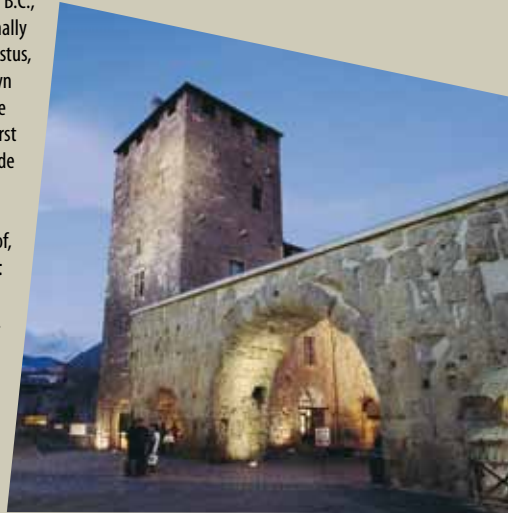
Nicht versäumen sollte man schließlich auch einen Besuch im **M.A.V.** (Handwerksmuseum des Aostatal) in Fénis.



■ Aosta, the **capital of the region**, is located at the confluence of the Dora Baltea with the Buthier Torrent and with the major roads that lead over the border into France and Switzerland. It is surrounded by superb mountains, such as the Grand Combin to the north, the Emilius and the Becca di Nona to the south and the Rutor massif to the west. The Romans had understood the strategic importance of the place as early as 25 B.C., when they founded **Augusta Praetoria**. The city boasts a wealth of exceptionally well preserved Roman remains, such as the Roman bridge, the Arch of Augustus, the Porta Pretoria gate and the cryptoportico, as well as the remains of the town walls and of a villa. From the early Christian period (5th - 6th century) we can see the archaeological site of the cross-shaped Church of San Lorenzo, where the first bishops were buried, while monuments remaining from the Middle Ages include the **Collegiate Church of Sant'Orso**, with the Romanesque bell tower, the cloister and the priory; the **Cathedral**, with the Museum of the Treasury, the stalls and, in both monuments, the rare 11th century frescoes just under the roof, as well as various towers and, on the hill, a pleasant walk away, the **Ru Prévot** aqueduct. The Saint-Bénin Centre, the Church of San Lorenzo and the Porta Decumana area in the town library all host interesting **exhibitions** every year. The Neoclassical building that houses the **MAR**, or Regional Archaeological Museum, contains a range of archaeological collections dating to between the 3rd millennium B.C. and the 7th century A.D.). The basement of the museum hosts temporary exhibitions dedicated to archaeology, while the one on the 1st floor, important, prestigious art exhibitions can be visited. Aosta is an ideal base for those wishing to explore the region, as well as an important transit point on the **Via Francigena** on its way down from the Great Saint Bernard Pass towards Pont-Saint-Martin.

■ Aosta, die **Regionshauptstadt**, liegt am Zusammenfluss des Dora Baltea mit dem Wildbach Buthier und an den bedeutendsten, nach Frankreich und in die Schweiz führenden Straßen. Sie ist umgeben von prächtigen Bergen, wie dem Grand Combin im Norden, dem Emilius, dem Becca di Nona im Süden und dem Gebirgsmassiv des Rutors im Westen. Schon die Römer hatten die strategische Bedeutung des Ortes begriffen, als sie **Augusta Praetoria** 25 v. Chr. gründeten. Einmalig sind die noch gut erhaltenen, römischen Denkmäler der Stadt, angefangen von der römischen Brücke, über den Augustusbogen, die Porta Pretoria, das Theater, den Kryptoportikus des Forums bis hin zu den Überresten der Stadtmauer und einer Villa. Aus der frühchristlichen Zeit (5.-6. Jh.) bleiben die Überreste der kreuzförmigen Kirche von San Lorenzo, in der die ersten Bischöfe begraben wurden, während uns aus dem Mittelalter die **Kollegiatkirche von Sant'Orso** mit ihrem romanischen Campanile, dem Kreuzgang und dem Priorat überliefert wurde sowie die **Kathedrale** mit dem Schatzmuseum, dem Chorgestühl und den seltenen Fresken aus dem 11. Jahrhundert im Dachgeschoss (in beiden Kirchen), außerdem verschiedene Türme und auf dem Hügel, mit einem schönen Spaziergang zu erreichen, die Aquäduktbrücke **Ru Prévot**. Das Zentrum von Saint-Bénin, die Kirche von San Lorenzo und die Espace Porta Decumana in der Bibliothek nehmen jedes Jahr zahlreiche, interessante **Ausstellungen** auf. Im klassizistischen Gebäude, in dem das **MAR** - Archäologisches Regionalmuseum mit seinen archäologischen Sammlungen untergebracht ist (vom 3. Jt. v. Chr. bis zum 7. Jh. n. Chr.) im Kellergeschoss die zeitgenössischen, der Archäologie gewidmeten Ausstellungen untergebracht, während sich im 1. Stock die bedeutenden und renommierten Ausstellungen zeitgenössischer Kunst befinden. Aosta ist die ideale Ausgangsbasis für diejenigen, die die Region besuchen wollen. Es wird von der **Frankenstraße** durchquert, die vom Grossen Sankt Bernhard hinunter und nach Pont-Saint-Martin weiterführt.

Aosta Aoste 580m



■ The name **Sarre** comes from the pre-Roman "Sarra" which means "enclosed between the mountains". In reality, the lands around the municipality cover a much wider area, which also reaches 3,061 metres above sea level with Mont Fallère; its good positioning has since ancient times permitted the foundation of numerous villages, today surrounded by orchards and vineyards. Especially worth a visit is the Royal Castle with the new museum exhibition. The primitive settlement dates back to the 12th century, but the castle took on its current shape in more recent eras. In fact, in 1869, Victor Emanuel II bought the building and made it his general quarters for hunting expeditions in the valleys of Cogne, Rhêmes and Valsavarenche. His successor, King Umberto I, decorated the main hall and gallery with thousands of chamois and ibex horns. Over the years all the members of the Savoy family resided in the castle.

■ Der Name **Sarre** stammt von dem vorrömischen Wort „Sarra“, mit der Bedeutung „zwischen den Bergen“. Tatsächlich aber erstreckt sich die Gemeinde jedoch über ein sehr weitläufiges Gebiet, und erreicht mit dem Mont Fallère eine Höhe von 3061 m; die günstige Lage hat schon seit der Antike zur Entstehung einer beträchtlichen Anzahl von Dörfern geführt, die heute von ausgedehnten Obst- und Weingärten umgeben sind. Es ist einfach unmöglich sich der magischen Atmosphäre des Schlosses zu entziehen! Der ursprünglicher Kern des Schlosses geht wohl auf das 12. Jh. zurück, doch erst in neuerer Zeit hat es seine heutige Form und den Ruf erhalten. König Vittorio Emanuele II erwarb das Gebäude 1869 und nutzte es als Hauptquartier für Jagdausflüge in die Täler Cogne, Rhêmes und Valsavarenche. Auf Wunsch seines Nachfolgers, König Umberto I, wurden der Salon und die Galerie mit 3612 Gams- und Steinbockhörnern dekoriert. Der Schloss wurde im Lauf der Jahre von allen Mitgliedern des Hauses Savoien bewohnt.



Sarre 631m



Jovençon 632m

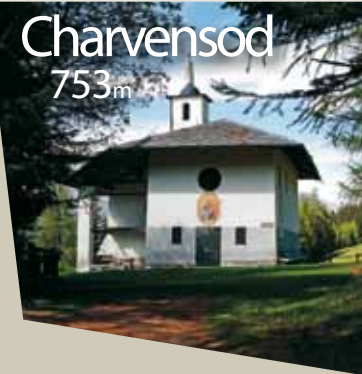
■ **Jovençon** was already inhabited as far back as Roman times. In the Middle Ages it belonged to the Lords of Jovençon, and from this period remain the ruins of the castle, just north of the stronghold of Pompid. This village is also immersed in the greenery, with large amounts of fruit trees and vines grown.

■ Diesen Ort gab es schon zu römischer Zeit und im Mittelalter gehörte er den Herren von Jovençon; aus jener Zeit sind noch, nicht weit im Norden vom Burghaus von Pompid, Überreste der Burg zu sehen. Auch dieses Wohngebiet liegt im Grünen, inmitten der beachtlichen Anbaugebiete mit Obstbäumen und Weinbergen.

■ **Charvensod** lies on the road to Pila, just 5 km outside of Aosta. The area offers a whole host of marvellous medium- and high-altitude itineraries, as well as a cycle path that runs alongside the Dora and leads westwards to Sarre and eastwards to Brissogne. In this municipality, at an altitude of 1773 m in the heart of the forest of Pila, you can see one of the most famous hermitages in the Valley, the **hermitage of San Grato**, the patron saint of the town of Aosta. Worth mentioning is an unusual race held here, the **Aosta-Becca di Nona**, in which skyrunners tackle a 27 km return route with a total level difference of 5000 m that separates Aosta from the mountain peak. Also unmissable is the characteristic "veillà" night-time festival that takes place in the historic part of the village and features a variety workshops presenting traditional trades set up in the various internal courtyards, cellars and stables, accompanied by music and entertainment.

■ **Charvensod** liegt an der Straße nach Pila, fünfzig Kilometer von Aosta entfernt; hier kann man wunderbare Strecken im Mittel- und Hochgebirge zurücklegen oder einen Fahrradweg befahren, der am Dora entlangführt, um im Westen Sarre und im Osten Brissogne zu erreichen. In der Gemeinde liegt auf 1773 m Höhe die **Einsiedelei von San Grato**, dem Schutzpatron der Stadt Aosta: eines der bekanntesten des Tals, im „Herzen“ des Waldes von Pila. Erwähnenswert ist ein einzigartiger Wettlauf, der **Aosta-Becca di Nona**, bei dem die Skyrunners auf dem Hin- und Rückweg 27 km zurücklegen und die insgesamt 5000 Meter Höhenunterschied, die Aosta vom Berggipfel trennen, überwinden. Nicht verpassen sollte man die typische Veillà, die im historischen Ortskern stattfindet und in den verschiedenen, in den Innenhöfen, Kellern oder Ställen verstreuten Ateliers mit Musik und Unterhaltung die alten Handwerksberufe vorstellt.

Charvensod 753m



■ **Gressan** is a sunny village already inhabited as far back as Roman times, just outside it lies the beautiful little Church of **La Magdeleine**, originally dating back to the 12th century and rebuilt in the 15th century, with one of the finest Romanesque bell towers in the whole of the Valley, nestling in the greenery of the vast expanses of fruit trees that distinguish the whole of the municipality.

■ Die schon zu römischer Zeit bewohnte, sonnige Ortschaft bewahrt außerhalb des Wohngebiets ein kleines Juwel: die kleine Kirche **La Magdeleine** aus dem 12. Jh, die im 15. Jh. wieder aufgebaut wurde, mit einem der schönsten romanischen Campanile des Tals. Sie ist eingebettet in das Grün der weiten Obstgärten, die das gesamte Gemeindegebiet kennzeichnen.

Gressan

626m



■ A splendid natural, sun-kissed balcony, from the upper part of which there are breathtaking views of the most important four-thousanders in the Alps: Mont Blanc, the Grand Combin, the Matterhorn and Monte Rosa.

Just a 17-minute gondola lift trip away from the town of Aosta, Pila is a modern "skis-on" resort offering all the freedom of **70 km** of runs to suit all levels. Lying between an altitude of 1540 and 2750 metres, its position guarantees plenty of sunshine and shelter from the wind, as well as snow that is always in perfect condition.

Pila also has plenty to offer in the summer. The lifts remain open, and there are plenty of **walking routes** to keep both families and more expert hikers happy, with a huge variety ranging from the little lakes of Comboé, Chamolé or Arbolle, to the "Marmot" path; from the traverses around the Emilius group that lead to an area with a wealth of alpine

lakes, to the **Panorama path**, equipped with metal steps and ropes, and the **Monte Emilius ferrata**.

Pila is also a **mountain bike** fan's dream, with 185 km of cross-country routes, in addition to the two superbly equipped facilities, the Bike Park and the Bike Stadium, for downhill or free riding enthusiasts. There is also a thrilling 8 km downhill trail that links Pila with Aosta. Also available are horse-riding trips, and for younger visitors there is an **adventure park** with rope bridges and ziplines where they can have fun in complete safety.

■ Eine herrliche, stets sonnige, natürliche Terrasse, auf der man im oberen Teil eine atemberaubende Aussicht genießt, mit Blick auf die wichtigsten Viertausender der Alpen: Mont Blanc, Grand Combin, Matterhorn und Monte Rosa.

Unweit von Aosta und mit einer Gondelbahn in nur 17 Minuten zu erreichen, liegt Pila, ein modernes Skigebiet, in dem man „mit **angeschnallten Skiern**“ überall hinkommt und sich so völlig frei bewegen kann. Das **Skigebiet** verfügt über **70 km Pisten** mit jedem Schwierigkeitsgrad, die sich aus einer Höhe von 1540 bis zu 2750 Metern hinziehen, und deren Ausrichtung beste Schneebedingungen, eine optimale Sonnenlage sowie einen guten Schutz vor den Winden gewährleistet.

Auch im Sommer hat Pila viel zu bieten. Die Aufstiegsanlagen sind nämlich geöffnet und die **Wanderungen jeden Schwierigkeitsgrades** können sowohl Familien als auch die geübtesten Sportler zufriedenstellen. Die Auswahl ist sehr groß: von den Seen von Comboé, Chamolé oder Arbolle, über den Sentiero delle Marmotte (Pfad der Murmeltiere), die Durchquerungen rund um die Gruppe des Emilius herum, welche in eine an Alpenseen reiche Gegend führen, den mit Seilen und Metallstufen ausgestatteten **Pfad Panorama**, bis hin zum **Klettersteig des Emilius**. Für die **Mountainbiker** ist Pila ein regelrechtes Paradies. 185 km Cross-Country-Strecken und die zwei bestens ausgestatteten Gelände des Bike-Park und des Bike-Stadium für Downhill oder Free-Ride. Für diejenigen, die nicht auf den Nervenkitzel der Abfahrt verzichten möchten gibt es eine 8 Kilometer lange Piste, die Pila mit Aosta verbindet. Das Angebot wird durch Ausflüge zu Pferd und durch einen Abenteuerpark für Kinder.

Pila

1800m



Saint-Christophe

619m

■ Nestling in a large hilly area on the left bank of the Dora, **Saint-Christophe** has a parish church with a tall Romanesque bell tower. Of the original military appearance of the **Castle of Saint-Christophe**, surrounded by a huge park, all that remains are the side and corner towers. Still lived in today by the Counts Passerin d'Entrèves, the castle boasts a fine art collection.

■ In einer weiten Hügellandschaft eingebettet, am orographisch linken Ufer des Dora, liegt eine Pfarrkirche mit einem hohen romanischen Campanile. Die von einem weiten Park umgebene **Burg von Saint-Christophe** bewahrt von Ihrem ursprünglichen militärischen Erscheinungsbild nur die Seiten- und Ecktürme. Sie wird auch heute noch von den Grafen Passerin d'Entrèves bewohnt und bewahrt eine reiche Kunstsammlung.



■ **Quart's** name, of Roman origin, derives from a milestone indicating that the village lies 4 miles away from the town. The present-day structure of the **Castle of the Lords of Quart** dates back to the Savoia period (14th - 16th century), and the crest can still be seen painted on the castle walls. The Quart area was one of the first to be populated in the Aosta Valley and conserves prehistoric findings of immense value. In the village of Vollein, a human settlement has been identified dating back to somewhere between the third and second millennium B.C. The prehistoric site, located among some large rocks overlooking the bottom of the valley, is one of the most important in northern Italy, and has been studied in great depth.

■ Ihr Name römischen Ursprungs ist auf einen Meilenstein zurückzuführen, der anzeigt, dass man sich vier Meilen von der Stadt entfernt befindet. Der aktuelle Aufbau der **Burg der Herren von Quart** geht auf die Zeit der Savoyen zurück (14.-16. Jahrhundert), von denen man die aufgemalten Wappen sieht. Das Gebiet von Quart ist eines der ersten, das im Aostatal besiedelt wurde und bewahrt prähistorische Fundstücke von äußerst großem Wert. In der Ortschaft Vollein ist eine menschliche Ansiedlung entdeckt worden, die auf das dritte und zweite Jahrtausend v. Chr. zurückgeht. Die prähistorische Stätte inmitten einiger Felsen, welche die Talsohle überragen, ist eine der wichtigsten Norditaliens und war Gegenstand gründlicher Untersuchungen.

■ On the right bank of the Dora, **Pollein** was already known as far back as Roman times, and during the Middle Ages it depended on the Bishops of Aosta. Today, on a ten-hectare surface at Pollein lies the "**Grande Place**". The park is an ideal area to enjoy sports out in the open, such as gymnastics or jogging. Since 1998, the park has featured a series of boulders representing the main types of rock that make up the mountains of the Valley, which is why it is known as the "Rock Garden".

■ Auf der orographisch rechten Seite des Dora, war Pollein schon zu römischer Zeit bekannt und unterstand im Mittelalter den Bischöfen von Aosta. Heute befindet sich in Pollein auf einer Fläche von ca. 10 Hektarn die "**Grande Place**", eine weite Wiese im zentral gelegenen Tal im Herzen der Plaine d'Aosta, ein idealer Park, um im Freien Sport zu treiben, z.B. Gymnastik oder Jogging. Seit 1998 gibt es im Park im "Giardino delle Rocce" (Felsgarten) eine Reihe von Felsblöcken, die den wichtigsten Felsarten der Berge des Tals entsprechen.

Quart

545m



■ On the right bank of the Dora, **Pollein** was already known as far back as Roman times, and during the Middle Ages it depended on the Bishops of Aosta. Today, on a ten-hectare surface at Pollein lies the "**Grande Place**". The park is an ideal area to enjoy sports out in the open, such as gymnastics or jogging. Since 1998, the park has featured a series of boulders representing the main types of rock that make up the mountains of the Valley, which is why it is known as the "Rock Garden".

■ Auf der orographisch rechten Seite des Dora, war Pollein schon zu römischer Zeit bekannt und unterstand im Mittelalter den Bischöfen von Aosta. Heute befindet sich in Pollein auf einer Fläche von ca. 10 Hektarn die "**Grande Place**", eine weite Wiese im zentral gelegenen Tal im Herzen der Plaine d'Aosta, ein idealer Park, um im Freien Sport zu treiben, z.B. Gymnastik oder Jogging. Seit 1998 gibt es im Park im "Giardino delle Rocce" (Felsgarten) eine Reihe von Felsblöcken, die den wichtigsten Felsarten der Berge des Tals entsprechen.

Pollein

574m



■ Lying on the right bank of the Dora Baltea, the vegetation can be divided up into three main areas: the plain, the north-facing side, or envers, with the Combasse basin and the Saint-Julien promontory, and the valleys of Clavalité and Ponton. The name Fénis immediately evokes the most famous, and indeed striking, of the castles in the Aosta Valley, which features all the elements typical of a mediaeval noble dwelling. Originally dating back to the 13th century, the present-day appearance of the castle owes its splendour to Aimone di Challant and his son Bonifacio I. Especially noteworthy are the **courtyard**, with its elegant semi-circular staircase and fifteenth-century **frescoes**, the battlemented towers, the chimneys, the chapel and the reception hall. Just below the castle, it is well worth taking a look around the **MAV** (the Craft Museum of the Aosta Valley), which boasts around 800 exhibits, from everyday objects to sculptures.

■ Er liegt auf der orographisch rechten Seite des Dora Baltea und verfügt über eine Pflanzenlandschaft, die drei große Bereiche kennzeichnen: die Ebene, der Hang der orographisch rechten Seite des Tals (Ausrichtung nach Norden) mit dem Becken von Combasse und dem Vorgebirge von Saint-Julien, und die Täler von Clavalité und Ponton. Bei Fénis denkt man sofort an die bekannteste und eindrucksvollste **Burg** des Aostatal, die sich mit all jenen Elementen, die für Adelsbauten aus dem Mittelalter typisch sind, in ihrer ganzen Pracht zeigt. Wir sehen sie heute noch in der Form, in der sie im 13. Jahrhundert von Aimone di Challant und seinem Sohn Bonifacio I erbaut wurde; besonders erwähnenswert sind der **Hof** mit der eleganten halbrunden Treppe und die **Fresken** aus dem 15. Jahrhundert, die Türme mit den Zinnen, die Kamine, die Kapelle und der Empfangssaal. Unweit unter der Burg liegt das **MAV** (Handwerksmuseum des Aostatal), das mit seinen ca. 800 Objekten, darunter Gebrauchsgegenstände, Waren und Skulpturen, einen Besuch wert ist.

Fénis 541m



Nus 529m

■ The name **Nus** is of Roman origin, and derives from "ad nonum (ab Augusta) lapidem", which once indicated the distance in Roman miles between Aosta and Nus. From Nus it is possible to go up into the **Saint-Barthélemy** Valley. In Lignan (1630m), a balcony from which you can glimpse the main peaks of the Graie Alps, guided tours can be organised around the **astronomical observatory**. Nus is also home to the "Malvoisie", one of the finest white wines produced in the region, and the "Vien de Nus", which legend has it was a favourite of Pontius Pilate. In the village you can see the ruins of the **castle** known as Pilate's castle, and of the castle of the Lords of Nus (14th century) on the hill. Alpine religious feeling is expressed in the sanctuary of Notre-Dame-des-Neiges, in Cunéy, at an altitude of 2656 metres, at the foot of the Becca del Merlo. It is the **highest sanctuary in Europe**. Lignan is the ideal place for hikes of varying difficulty levels, while in winter it is a cross-country skier's paradise, with over 30 km of trails.

■ Der Ortsname Nus ist römischen Ursprungs und kommt von „ad nonum (ab Augusta) lapidem“, was in römischen Meilen die Entfernung zwischen Aosta und Nus angab. Von Nus aus kann man in das Tal von **Saint-Barthélemy** aufsteigen. Im Ortsteil Lignan (1630m) sind auf einem Vorsprung die Hauptgipfel der Graijschen Alpen zu erblicken; es besteht die Möglichkeit eines geführten Besuchs der **Sternwarte**. In Nus wird der "Malvoisie" hergestellt, einer der hochwertigsten Weißweine des Tals und der "Vien de Nus", welcher der Legende nach sogar schon von Pontius Pilatus sehr geschätzt wurde. In der Ortschaft sind die Ruinen der sogenannten **Pilatus-Burg** zu sehen, und auf dem Hügel die Burg der Herren von Nus (14. Jh.). Ein Ausdruck der alpinen Religiosität ist das Heiligtum von Notre-Dame-des-Neiges, in Cunéy, auf 2656 Metern Höhe am Fuße des Becca del Merlo gelegen. Es ist das **höchstgelegene Heiligtum Europas**. Die Ortschaft Lignan eignet sich hervorragend für Wanderungen mit verschiedenen Schwierigkeitsgraden, während sie im Winter, mit mehr als 30 km Loipen, das Paradies des Skilanglaufes ist.

Saint-Marcel 640m

■ At the start of the rugged valley of the same name, on the right mountain slope of the Dora, **Saint-Marcel** was already known during ancient times due to its mineral stores. Worth a visit is the **Sanctuary of Plout**, built in a Greek cross shape. At Les Druges there is an equipped woodland area from where you can enjoy splendid views, while the humid area along the banks of the Dora, the "**Les Iles**" **nature reserve**, is the most important stopping-off point in the region for migratory birds.

■ Der Ort liegt am Ausgang des schroffen, gleichnamigen Tals, am orografisch rechten Hang der Dora und war schon in alter Zeit für seine Erzkommen bekannt. Bemerkenswert ist das **Heiligtum von Plout** mit griechischem Kreuzgrundriss. In der Ortschaft Les Druges befindet sich ein Waldgelände, von dem aus man eine herrliche Aussicht genießt, während im Feuchtgebiet entlang des Doro, das **Naturschutzgebiet „Les Iles“** das wichtigste regionale Gelände für die Rast und die Nahrungsaufnahme der Wandervogelwelt darstellt.



Brissogne 827m

■ The village of **Brissogne** is located along the course of the Dora Baltea. Near the Grand Brissogne you can admire the ancient cylindrical **tower**, the ruins of Brissogne castle that fell in 1776. For those who fancy a break in the green heart of the Aosta plain, the ideal choice is the **Sports Centre** in Les Iles, the perfect place to relax and enjoy water sports, a swimming pool and a three-hole golf course. Not far from here, the **popular sports ground** offers the chance to watch training sessions and tournaments of the traditional sports of **fiolet**, **rebatta** and **tzan**, somewhat similar to baseball, or **palet**, a mountain version of bowls.

■ Das Dorf Brissogne liegt am Ufer der Dora Baltea. In der Nähe von Grand Brissogne (Ortsteil Neyran) steht ein alter zylindrischer Turm als letzter Zeuge des Schlosses von Brissogne, das 1776 eingestürzt ist. Für alle, die sich eine Pause im grünen Herzen der Ebene Aostas gönnen wollen ist das in der Ortschaft Les Iles gelegene **Sportzentrum** die ideale Entspannungsoase, die Wassersport, ein Schwimmbecken und einen 3-Loch-Golfplatz anbietet hat. Nicht weit entfernt liegt das **Volkssport-Gelände**, das die Möglichkeit bietet, dem Training und den Meisterschaften im **Fiolet**, **Rebatta** und **Tzan** beizuwohnen: traditionelle dem Baseball ähnliche Rückschlagspiele, während das **Palet** eine Gebirgsvariante des Bocciasspiels ist.

LES ILES NATURE RESERVE

■ Situated at the confluence of the Saint Marcel Torrent with the Dora Baltea, in an area that was once occupied by a meander of the river, the reserve, which contains two little lakes, is the most important stop-off point and feeding area for over 130 species of migratory birds passing through the region, including the heron, the mallard, the coot and the moorhen.

NATURSCHUTZGEBIET LES ILES

■ Es ist am Zusammenfluss des Wildbachs Saint Marcel mit dem Dora Baltea gelegen, in einem ehemals von einem Mäander des Flusses durchlaufenen Gebiet. Das Schutzgebiet, das zwei kleine Grubenseen umfasst, an denen nicht mehr abgebaut wird, ist die wichtigste Station und Nahrungsgebiet für über 130 Wandervogelarten, darunter der Reiher, die Stockente, das Blässhuhn und das Teichhuhn.

■ The **ASTRONOMICAL OBSERVATORY** is very much one of a kind, for its distinctive features and the variety of instruments available. Boasting a range of cutting-edge equipment, the structure offers the opportunity to carry out top-flight scientific research, as well as offering educational activities and first-class information on astronomy. The Observatory features an educational section made up of two exhibitions, dedicated respectively to the life of the stars and the Big Bang, as well as the "Path of the Planets", a series of panels illustrating the Solar System, and a planetarium. The planetarium offers visitors the chance to take a virtual trip through the cosmos, thanks to the projection of one of the finest digital skies in Italy onto a dome measuring 10 m in diameter.

STERNWARTE ■ Aufgrund der Eigenschaften und der Vielfalt der zur Verfügung stehenden Instrumente ist sie in ihrer Art einzigartig. Sie ist mit modernsten Geräten ausgestattet und ermöglicht daher wissenschaftliche Forschungen auf hohem Niveau, didaktische Aktivitäten und die hochwertige Verbreitung astronomischer Fachkenntnisse. Die Sternwarte ist mit einem Lehrpfad ausgestattet, der durch zwei Ausstellungen führt, die dem Leben der Sterne und dem Big Bang gewidmet sind; außerdem gibt es einen „Pfad der Planeten“, eine Reihe von behilderten Tafeln über das Sonnensystem und ein Planetarium. Letzteres bietet die Möglichkeit, eine virtuelle Reise durch den Kosmos zu unternehmen: dank der Projektion eines der schönsten digitalen Himmel Italiens auf einer Kuppel mit einem Durchmesser von 10 m.

HIKES WANDERWEGE



- ▶ Starting point - Ausgangspunkt ◀ Arrival - Ankunftsplatz
- ▶ Gradient - Höhenunterschied
- ▶ Ascending time - Gehzeiten
- ▶ Trail sign - Wegnummer
- ▶ DIFFICULTY - SCHWIERIGKEITSGRAD
- T Tourist trekking route: mainly on footpaths or bridle ways.
Leichter Wanderweg/Spazierweg bedeutet: es handelt sich um
ausgebaute Fußwege und gut begehbare Wanderwege.
- E Trekking excursion route without technical difficulty: mainly on
mule tracks or footpaths leading up to refuges or connecting
neighbouring valleys.
Wanderweg ohne Schwierigkeiten: es handelt sich
um Mauleselpfade, Zugangswege zu Berghütten oder
Verbindungswege zwischen Tälern.

PILA

Lake Fallère - Fallère-See

▶ Sarre	1655 m	760 m	T	◀ Lake/See Fallère	2415 m	2h10'	→ dirt road and 8A Schotterweg und 8A
---------	--------	-------	---	-----------------------	--------	-------	--

Just above the houses in Thouraz, a hill hamlet within the municipality of Sarre, leave the road that goes up to Thouraz Superiore and take the dirt road that goes up into the valley, parallel to the stream, to reach a left bend after a short-cut beyond Moron chalet, and then take the right path that slopes upwards to the Morgnoz pasture. Along the access road you come to the country road running above. Follow it leftwards in the direction of Tsa de Morgnoz. (You can skip the last bend by taking a short-cut on the right of the track just after the houses). From here you soon get up to the Lake Fallère terrace which provides an excellent panorama of the Gran Paradiso valleys and Grivola.

Kurz oberhalb der Siedlung Thouraz, die zur Gemeinde Sarre gehört, ignoriert man die Straße nach Thouraz Superiore und begibt sich auf den Schotterweg, der parallel zum Bergbach ins Tal führt, um nach einer Abkürzung, die am Alm von Moron vorbeiführt, eine Linkskehre zu erreichen. Hier schlägt man rechts den bergauf führenden Weg ein, dem man bis zu den Almhütten von Morgnoz folgt. Während der Wanderung erreicht man den darüberliegenden Gutsweg und folgt diesem nach links in Richtung Tsa de Morgnoz (hier kann man sich die letzte Serpentine sparen, indem man eine Abkürzung nimmt, die gleich rechts unterhalb der Häusergruppe vom Weg abbiegt). Und schon gelangt man im Handumdrehen hinauf zur Ebene des Fallère-Sees, der einen unvergleichlichen Blick auf die Gran Paradiso Täler und die Grivola bietet.

PILA

Lake Chamolé / Chamolé-See
Arbolle mountain hut / Berghütte

▶ Chamolé chair-lift arrival point Ankunftsstation Sessellift Chamolé	2303 m	325 m	E	◀ Chamolé Lake/See Refuge /Hütte Arbolle	2311 m 2501 m	15' 1h40'	→ 19 c, 102 19 c, 102
--	--------	-------	---	---	------------------	--------------	--------------------------

From Pila take the Chamolé chairlift. At the arrival station, take the footpath 19c to get in a short time to the Chamolé lake. At the crossroads continue along trail 102 which goes up to the Chamolé pass. Now go down on the other side, cross the Comboé torrent and climb up to the Arbolle mountain hut which stands on the bank of the lake with the same name.

Von Pila nimmt man den Sessellift von Chamolé. Von der Gipfelstation aus, nimmt man den Wanderweg Nr. 19c um zum See von Chamolé zu gelangen. An die Wegkreuzung nimmt man nun den Wanderpfad Nr. 102, der den Chamolé Pass erreicht. Von hier geht es abwärts, überquert es den Gebirgsbach Comboé und gelangt schließlich die Berghütte Arbolle, die in der Nähe des gleichnamigen Sees steht.

PILA

San Grato

▶ Pila	1810 m	23 m	T	◀ Eremo Saint-Grat	1787 m	30'	→ 14 i
--------	--------	------	---	--------------------	--------	-----	--------

From Pila near the cableway station, take the white road on the left. After crossing under the chairlift and on the ski-piste enter the wood and go easily to the oratory. This is an easy and pleasant walk in the wood.

In Pila, gleich neben der Seilbahnkabine, nimmt man den Schotterweg, der unter der Seilbahn hindurch in den Wald führt und die Einsiedelei des Heiligen Grato, dem Schutzpatron der Stadt Aosta, erreicht. Diese Strecke verläuft nahezu ebenerdig und ist daher leicht zurückzulegen.

SAINT-MARCEL

The mines - Die Bergwerke

▶ Seissogne	1059 m	+594m -594m	E	◀ Seissogne	1059 m	3h10	→ 3, str. poderale, 3b
-------------	--------	----------------	---	-------------	--------	------	------------------------

When you get to Seissogne take path n. 3 near the car park which takes you through a mixed broad-leaf wood and leads to the Viplana chalets. From here, continue along trail 3 to the right until you get to Alpe Fontillon, from where a country road takes you in a short time to the road from Les Druges and goes into the wonderful Saint-Marcel valley. This easy stretch takes you in no time to the first mine in Servette, on the left-hand side of the road. Continue this way until you come to a crossroads. Leave the branch that continues into the valley and continue along the right branch (country road, also called ancient Cavour road). The road winds down until it reaches the old shelters of the Chuc miners. Keep going until you reach the ruins of Eve-Verda and then a crossroads, at which point you leave the country road to take the trail 3B on the right, which runs alongside a brook and leads you back to Seissogne.

Nachdem man Seissogne erreicht hat, begibt man sich in der Nähe des Parkplatzes auf den Saumpfad Nr. 3, welcher durch einen gemischten Laubwald bergan führt und die Almen von Viplana erreicht. Hier bleibt man rechts auf dem Wanderpfad Nr. 3 bis zur Alm Fontillon, wo man kurz darauf über einen Schotterweg auf den von Les Druges kommenden Weg stößt und über diesen in das herrliche Saint-Marcel-Tal eindringt. Auf diese Weise erreicht man bequem das erste Bergwerk von Servette auf der linken Straßenseite. Noch etwas weiter und man gelangt an eine Wegkreuzung. Man verlässt den Zweig, der weiter durchs Tal führt und schlägt die nach rechts führende Abzweigung ein. Diese führt in mehreren Kehren bergab, bis sie die alten Unterkünfte der Bergmänner von Chuc erreicht. Man wandert zuerst bis an die Ruinen von Eve-Verda und dann an eine Kreuzung, an der man den bisherigen Gutsweg verlässt und rechts den Wanderweg Nr. 3B einschlägt, der einem Ru (Bewässerungskanal) folgend, erneut bis zur Ortschaft Seissogne führt.

SAINT-BARTHÉLEMY

Cuney Sanctuary - Wallfahrtskirche von Cuney

▶ Fraz. Porliod	1879 m	774 m	E	◀ Sanctuary/ Wallfahrtskirche Cuney	2653 m	2h30	→ 11b, 11, AV1
-----------------	--------	-------	---	--	--------	------	----------------

Once you reach the square in Porliod, where the tarmac road finishes coming from Lignan, a hamlet in the municipality of Nus, you take footpath no. 11B which goes up through the high pastures and conifer forests, often crossing the un-made road and leads to the plateau at the foot of the Tsa de Fontaney. Here you turn onto footpath no. 11 which soon takes you to the mountain pasture where you bear right before coming to the pass du Salvé. You continue along the same route and soon after it runs into the path of the Alta Via no. 1, and onwards along the base of a rocky cliff, before bearing left and going up to the mountain hut and the Cuney Sanctuary.

Sobald man am Dorfplatz in der Ortschaft Porliod angekommen ist, wo die asphaltierte Straße endet, die von Lignan, einem Ortsteil der Gemeinde Nus, kommt, biegt man in den Wanderpfad Nr. 11B ein. Dieser steigt zwischen Hochwiesen und Nadelwäldern an, wobei er mehrere Male die Schotterstraße quert, und führt zur Hochebene des Tals der Tsa de Fontaney hinauf. Hier nimmt man nun den von Lignan kommenden Wanderpfad Nr. 11, der uns in kurzer Zeit auf die Alm bringt, von wo man, wenn man nach rechts abbiegt, den Pass du Salvé erreicht. Man geht auf dem gleichen Weg weiter und gelangt nach kurzer Zeit auf den Abschnitt des Höhenwegs Nr. 1, der am Fuß eines felsigen Steilhangs entlang führt, dann nach links biegt und zur Berghütte und zur Wallfahrtskirche von Cuney hinauf führt.

1



**MUST-SEES
NICHT ZU
VERSÄUMEN**



2



3



4



5



6



7



8

